****

**Департман за француски језик и књижевност**

**Наставно-научном већу**

Филозофског факултета Универзитета у Нишу

*Предмет*: Предлог за продужетак реализације научноистраживачког пројекта *Романистика и словенски језици*, *књижевности и културе у контакту и дисконтакту* до 28. фебруара 2031. године

На седници одржаној 18. фебруара 2026. године Веће Департмана за француски језик и књижевност предложило је да се продужи реализација научноистраживачког пројекта *Романистика и словенски језици*, *књижевности и културе у контакту и дисконтакту* за пет година (до 28. фебруара 2031. године). Пројекат је покренут на основу предлога Департмана од 16. фебруара 2017. године кога је усвојило Наставно-научно веће Филозофског факултета на седници одржаној 22. фебруара 2017. године (бр. 81/1-17-8-01). Носилац пројекта је Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а као сарадници на Пројекту учествују истраживачи са три домаћа и пет иностраних Универзитета, и то са: а) Универзитета у Нишу, Универзитета у Новом Саду, Универзитета у Београду (Србија), б) Универзитета „Свети Кирил и Методиј“ у Скопљу (Македонија), Универзитета у Источном Сарајеву (Босна и Херцеговина), Универзитета Артоа у Арасу (Француска) (Université d’Artois, Arras, France), Универзитета у Поатјеу (Француска) (Université de Poitiers, France) и Универзитета у Вроцлаву (Пољска) (Uniwersytet Wrocławski, Polska).

Пројекат се парцијално финансира средствима Међународне агенције за Франкофонију, Француског института у Србији, Еразмус+ програма, КОИМБР-а групе.

За руководиоца новог пројектног циклуса (2026–2031) именована је **проф. др Селена Станковић**. Досадашњи руководилац пројекта био је проф. др Иван Јовановић.

**ЦИЉЕВИ ПРОЈЕКТА**

Општи циљ пројекта јесте систематско и интердисциплинарно проучавање језичких, књижевних и културних односа између романских и словенских језика и култура, са посебним освртом на процесе језичког и културног контакта, али и на појаве дисконтакта, раздвајања и прекида у међусобним утицајима.

Посебни циљеви пројекта су:

* анализа језичких контаката на синхронијском и дијахронијском плану (лексички, морфосинтаксички, прагматички и дискурзивни нивои);
* испитивање међукњижевних утицаја, рецепције и трансфера жанрова, мотива и поетичких модела између романских и словенских књижевности;
* проучавање културних интеракција, интеркултуралних образаца и идентитетских конструкција у просторима дуготрајног контакта и граничних зона;
* идентификација и теоријско тумачење феномена дисконтакта (прекида, маргинализације, асиметрије у утицајима, језичке и културне дистанце);
* допринос развоју контрастивних, контактолошких и интердисциплинарних приступа у романистици и славистици.

## ОПРАВДАНОСТ ПРОЈЕКТА

Оправданост пројекта произлази из чињенице да су романски и словенски језици и културе вековима у интензивном контакту, посебно на европском простору, али да тај контакт није увек био континуиран, симетричан или једносмеран. Поред очигледних међусобних утицаја, постоје и бројни историјски, политички, културни и идеолошки фактори који су доводили до прекида, дистанцирања и дисконтакта, што је до сада недовољно систематски проучавано. Пројекат одговара на савремене научне потребе за интегративним приступом који повезује језик, књижевност и културу, као и на потребу за бољим разумевањем динамике интеркултуралних односа у контексту европских и глобалних процеса. Истраживања у оквиру пројекта имају значај не само за фундаменталну науку, већ и за наставу страних језика, превођење, културну политику и међународну академску сарадњу.

## ОЧЕКИВАНИ ИСХОДИ ПРОЈЕКТА

Очекивани исходи пројекта укључују:

* објављивање научних радова у релевантним домаћим и међународним часописима и зборницима;
* израду и објављивање монографија и тематских зборника посвећених језичким, књижевним и културним контактима и дисконтактима;
* развој нових теоријских и методолошких оквира за проучавање контактних и дисконтактних феномена у романистици и славистици;
* унапређење наставних садржаја и студијских програма кроз укључивање резултата истраживања у универзитетску наставу;
* јачање међународне научне сарадње и умрежавање истраживача из области романистике, славистике и сродних дисциплина;
* подизање видљивости и научне релевантности институције у националном и међународном академском простору.

Департман за француски језик и књижевност предлаже да на Пројекту учествују следећи истраживачи:

**А)** са Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу (Србија):

1) проф. др Селена Станковић,

2) проф. др Нермин Вучељ,

3) проф. др Иван Јовановић,

4) проф. др Никола Бјелић,

5) проф. др Ивана Миљковић,

6) доц. др Владимир Ђурић,

7) доц. др Јелена Јаћовић

8) доц. др Наташа Димитријевић

9) доц. др Вања Цветковић

10) мср Наташа Игњатовић

11) мср Стефан Здравковић

12) мср Софија Филиповић

као и проф. др Весна Симовић из Центра за стране језике;

**Б)** са Одсека за Романистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, (Србија):

1) проф. др Снежана Гудурић,

2) проф. др Татјана Ђурин,

3) проф. др Наташа Поповић,

4) проф. др Диана Поповић;

5) проф. др Наташа Радусин Бардић

6) доц. др Вања Манић Матић

7) доц. др Ружица Седер

8) доц. др Небојша Влашкалић

**В)** са Катедре за романистику Филолошког факултета у Београду (Србија):

1) проф. др Татјана Самарџија Грек

**Г)** са Катедре за Романистику Филолошког факултета „Блаже Конески“ Универзитета „Свети Кирил и Методиј“ у Скопљу (Македонија):

1) проф. др Ирина Бабамова, редовни професор,

2) проф. др Мира Трајкова, редовни професор,

3) проф. др Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовни професор,

4) проф. др Елисавета Поповска, редовни професор,

5) проф. др Снежана Петрова, редовни професор;

**Д)** са Студијског програма за Романистику Филозофског факултета Универзитета у Источном Сарајеву, (Босна и Херцеговина):

1) проф. др Владан Бартула,

2) доц. др Огњен Куртеш

3) проф. др Жана Гавриловић;

4) проф. др Вук Вучетић

**Ђ)** са Филолошко-уметничког факултета Универзитета Артоа у Арасу (Француска) (Faculté de Lettres & Arts, Université d’Artois, Arras, France)

1) проф. др Жан-Марк Веркрис (Jean-Marc Vercruysse),

**Е)** са Факултета књижевности и језикâ Универзитета у Поатјеу (Француска) (Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France):

1) проф. др Сања Бошковић-Данојлић, Департман за словенске и оријенталне језике (Département des langues slaves et orientales),

2) проф. др Фредерикос Валетопулос (Freiderikos Valetopulos), Центар за француски као страни језик (Centre de français langue étrangère),

**Ж)** са Филолошког факултета Универзитета у Вроцлаву (Пољска) (Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny):

1) проф. др Витолд Ухерех (Witołd Ucherek), Институт за романску филологију (Instytut Filologii Romańskiej),

2) проф. др Јустина Бајда, (Justyna Bajda), Институт за пољску филологију (Instytut Filologii Polskiej).

**ОПИС ПРОЈЕКТА**

Истраживања на предложеном пројекту вршиће се у оквиру две тематске целине: а) Романистика и словенски језици (српски, хрватски, македонски, руски, пољски, бугарски) у контакту и дисконтакту; б) Романистика и словенске књижевности и културе (српска, хрватска, македонска, руска, пољска, бугарска) у контакту и дисконтакту.

**1)** **РОМАНИСТИКА И СЛОВЕНСКИ ЈЕЗИЦИ (СРПСКИ, ХРВАТСКИ, МАКЕДОНСКИ, РУСКИ, ПОЉСКИ, БУГАРСКИ) У КОНТАКТУ И ДИСКОНТАКТУ**

**А)** Контрастивно истраживање морфосинтаксичких, синтаксичких и семантичко-прагматичких особености личних заменица, падежних структура и реченичних конструкција у француском и српском језику на језичком материјалу који нуде дела савремених француских и српских аутора.

**Б)** Традуктолошка и лингвокултуролошка истраживања на корпусу француског и српског језика: разматрање техника примењиваних у преводу романа са циљем преношења језичкокултурног манира, експресивних интенција и стилских особина изворног текста.

**В)** Разматрање структуралних балканистичких особености говора југоисточне Србије: истраживање елемената романског супстрата као једног од важнијих слојева језичког и културног наслеђа на подручју српских говора призренско-тимочке дијалекатске основице; анализа утицаја романских балканских језика на поменуте српске говоре на морфолошком, синтаксичком, семантичком и лексичком плану.

**Г)** Француска и српска фразеологија и паремиологија (анализа француских и српских фразеологизама и паремија из различитих тематских области (зоонимија, ботаника, соматизми и сл.) с циљем да се укаже на сличности и разлике које постоје на језичко-културолошком плану); анализа употребе фразеологизама и паремија у уџбеницима француског као страног језика у Француској и Србији).

**Д**) Опсцена лексика у француском и српском језику (емпиријска истраживања употребе опсцених лексема међу француском и српском студентском популацијом, међу професорима у основним и средњим школама и на Универзитету у Француској и Србији; употреба опсцених лексема у дискурсу телефонских разговора, друштвених мрежа, штампаних и електронских медија; употреба опсцене лексике у књижевним делима и вицевима).

**Ђ)** Текст и читање у настави француског језика. Текст, тј. писани наставни материјали који се користе у настави француског као страног језика; читање и разумевање текста; уџбеници француског као страног језика домаћих и француских аутора; а) различите врсте писаних текстова који се као аутентични наставни материјали користе у настави и учењу француског као страног језика (новински чланци, проспекти, рекламе и сл.), њихове специфичности, место и функција у настави и учењу; начин на који су представљени у савременој уџбеничкој литератури за француски као страни језик б) посебна пажња усмерена је на могућности коришћења књижевног текста у настави француског језика, с обзиром на специфичности које разликују ову од других врста текстова уобичајено коришћених у настави страних језика, а посебно чињеницу да је то једини писани аутентични документ корићен у настави страног језика који се одликује естетским квалитетима и може да утиче на развијање читалачких навика ученика и љубави према читању; како србофони ученици француског језика читају и конструишу смисао текста, које технике и стратегије читања користе током учења француског језика, да ли их користе свесно или интуитивно и сл. као и који су начини, стратегије и технике читања које могу да се користе у настави француског језика како би се ученици оспособили за самосталан и успешан рад и ван учионице, у свом свакодневном животу; в) уџбеник, као још увек основни материјал у процесу наставе и учења страног језика за највећи број наставника и ученика, његова форма и функција, посебан је сегмент овог истраживања. Какво је место овог, до недавно, неприкосновеног предмета у наставном процесу у данашњем информатичком, дигиталном свету, да ли његов садашњи облик и садржај одговарају специфичним односима који се успостављају између наставника и ученика, између ученика међусобно, а посебно између ученика и материје коју уче, тј. страног језика у савременој настави француског језика, нека су од питања која се намећу и траже одговор.

**Е)** Фонетска и социолингвистичка истраживања са дидактичким импликацијама; а) *говорни француски језик варијетета*. Проучавање фонетских сличности и разлика у односу на стандардни француски језик, анализа у односу на одређени друштвени контекст, језички регистри и стилови. Ставови према варијететима, ставови према говорницима варијетета; б) *могућност употребе у настави*.У циљу развијања компетенције усменог разумевања савременог француског говорног језика и његових варијетета код србофоних ученика/студената, у радовима ћу се бавити и могућностима примене резултата истраживања у настави; в) фонетско-фонолошка компетенција студената француског језика и књижевности и наставника француског језика; г) методе фонетске корекције у настави фонетике и фонологије француског језика; д) наставни материјали и активности у савременој настави фонетике и фонологије француског језика; ђ) фонетске активности у уџбеницима за француски језик, домаћих и страних аутора; е) акустичка анализа говора француског као страног језика код србофоних говорника.

**Ж)** Семантика и прагматика глаголских облика у француском језику економске струке у поређењу са српским; а) употребе и вредности глаголских облика који чине синтаксичко језгро француског и српског језика економске струке. Резултати истраживања ће се надаље сагледати из методичке перспективе – предвиђа се њихова имплементација у наставни процес кроз ревизију приступа у обради и увежбавању датих глаголских облика. Предвиђено је објављивање монографије које би поред обраде наведене теме подразумевало и глосар најфреквентнијих глаголских конструкција са рекцијама које би олакшавале студентима овладавање француским језиком економске струке; б) предвиђа се наставак истраживања о положају и перспективи стручног француског у образовном систему наше земље, као и о могућностима развијања ефикаснијег приступа настави језика струке; в) анализа употребе француског језика у ИТ сектору са циљем да се студентима обезбеди што боље предзнање како би успешно одговорили захтевима радних места у француским ИТ компанијама; г) наставља се и проширује низ истраживања везаних за анализу морфосинтаксичких и лексичких грешака код србофоних студената при извођењу вежби превода са српског на француски језик. Даља анализа грешака у писменој и усменој продукцији на француском би пружила довољно материјала за формирање базе грешака која би могла да прерасте у речник најфреквентнијих грешака који би помогао усвајању француског језика код србофоних говорника.

**З)** Проучавање савремених теорија превођења и контрастирање француских приповедака и романа и српских превода; проучавање савремених граматика и приступа у настави француског језика; проучавање употребе предлога и времена у преводу са српског на француски језик; осим књижевног, у плану је проучавање стручног превођења.

**2) РОМАНИСТИКА И СЛОВЕНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ И КУЛТУРЕ (СРПСКА, ХРВАТСКА, МАКЕДОНСКА, РУСКА, ПОЉСКА, БУГАРСКА) У КОНТАКТУ И ДИСКОНТАКТУ**

**А)**Kњижевне и културне паралеле: француска и српска, француска и франкофона.

Релације у којима би се обављало научно истраживање јесу: компаративна књижевност, књижевности и културе у контакту и дисконтакту, рецепција једне националне културе у другом националном културном контексту, и специфично: а) однос француске књижевности и књижевности јужнословенских простора – српска, хрватска, југословенска; однос француске књижевности других франкофоних књижевности; б) културна рецепција у националним контекстима – француска и јужнословенске (југословенска, српска, хрватска), француска и франкофоне; в) књижевнотеоријска, књижевнокритичка и преводилачка рецепција – релације француске књижевне струје и њихови уметнички парњаци у Југославији и Србији, југословенска и српска издања француске књижевности; г) рецепција француског и франкофоног драмског стваралаштва на српском (јужнословенском) културном простору, рецепција српског (јужнословенског) драмског стваралаштва у франкофоним земљама.

**Б)** Стваралаштво српских списатељица прве половине ХХ века у контексту француске књижевности и културе.

У оквиру дате теме биће презентовани резултати истраживања француских књижевних и културних веза у текстовима Јелене Димитријевић, Исидоре Секулић, Ксеније Атанасијевић и Јулке Хлапец Ђорђевић. Предвиђено је објављивање монографије о српско-француским књижевним и културним везама са аспекта српске женске књижевности прве половине ХХ века. Предвиђена истраживања реализоваће се у следећим сегментима: а) истраживање књижевног дела Десанке Максимовић у контексту француске књижевности и културе са циљем да се покажу експлицитни и имплицитни видови интертекстуалности; б) наставак претходног истраживања: статус француске књижевности у књижевном стваралаштву Десанке Максимовић и рецепција њених дела у Француској; в) истраживање књижевног дела Данице Марковић у контексту француске књижевности и културе са циљем да се покажу експлицитни и имплицитни видови интертекстуалности између две књижевности и културе; г) наставак претходног истраживања: статус француске културе у књижевном стваралаштву Данице Марковић; д) истраживање поезије Драге Илић: статус француске књижевности и културе у књижевном стваралаштву Драге Илић.

**РЕЗУЛТАТИ НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА НА ПРОЈЕКТУ**

**ЗА ПЕРИОД 2021–2026**

Као резултат рада у првом циклусу овог научно-истраживачког пројекта, из штампе су изашле следеће **монографске студије**, **приручници** и **уџбеници**:

1. Ivan Jovanović (2023). *Lexicologie de la langue française pour les apprenants allophones*. Niš: Filozofski fakultet. ISBN 978-86-7379-616-1; COBISS.SR-ID 110009865; DOI: <https://doi.org/10.46630/llf.2023>
2. Stanković, Selena, Jaćović, Jelena (2026). Syntaxe de la phrase complexe dans la langue française. Vol. 1**.** Niš : Faculté de philosophie de l’Université de Niš. ISBN 978-86-7379-688-8 ; UDK 811.133.1’367.3 ; COBISS.SR-ID 186580233 ; <https://doi.org/10.46630/spcf.2026>
3. Miljkovic I.*D’ars bene dicendi aux différentes formes de polysémie. Rhétorique, tropes, sens multiple* (monographie). Nis: Faculté de Philosophie, 2023.
4. Поповић, Н. (2022). *Изражавање каузалности у савременом француском и српском језику*. Нови Сад: Филозофски факултет. ISBN 978-86-6065-745-1
5. VUČELJ, Nermin. *Génie littéraires des Lumières françaises*. Novi Pazar: Akademska inicijativa *Forum 10*, 2024, 460 str. ISBN 978-86-902306-2-4.
6. Седер, Р. (2024). *Концесивност у француском, италијанском и српском језику*. Нови Сад: Филозофски факултет. ISBN 978-86-6065-840-3.
7. БЈЕЛИЋ, Никола, *Драмско стваралаштво Ерик-Емануела Шмита*, Филозофски факултет, Ниш, 2022. УДК: 821.1331.1.09-2 Шмит Е. DOI: https://doi.org/10.46630/dse.2022. ИСБН 978-86-7379-584-3, COBISS.SR-ID 60751113. **[M42]**
8. Поповић, Диана. (2021). *Пред тајном стиха: огледи из француске и канадске поезије.* Сремски Карловци – Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића. ISBN 978-86-7543-402-3.

Као резултат рада у првом циклусу овог научно-истраживачког пројекта, из штампе су изашли следећи **научни радови:**

1. Ivan Jovanović, Tatjana Đurin (2023). *Entre l’amour et la haine : métaphores érotiques dans les fabliaux français et dans la poésie populaire serbe*. Exprimer son amour et sa haine : une étude à travers les langues. ISBN Berne : Peter Lang М13
2. STANKOVIć Selena, JOVANOVIĆ Ivan, ŽIVIć Nataša, « Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes », Syntaxe & Sémantique, 2023/1 (N° 23), p. 127-142. DOI : 10.3917/ss.023.0127. URL : <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2023-1-page-127.htm> М23
3. Đurin, Tatjana, **Ivan Jovanović** (2022). *Geese, Planks and Sluts: Semantic Derogation of Women in French and Serbian slang*. Zbornik radova Filozofskog fakulteta, LII (1)/2022, ISSN 0354-3293, eISSN 2217-8082. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet, pp. 77-94. UDC: 811.163.41'276.2811 ;133.1'276.2 ; 811.163.41'371 ; 811.133.1'371 ; doi: 10.5937/zrffp52-29800. М24
4. Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literatures. Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l’honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef : Nikola Bjelić et **Ivan Jovanović**), University of Niš, Faculty of Philosophy, Srbija, Niš; **ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online), COBISS.SR-ID:** 98733575**; М28б**
5. Jovanović, Ivan (2022*). Les noms alternatifs de l’organe sexuel féminin en français et en serbe : aspect lexico-sémantique*. Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, 46(3), 105–117. UDK811.133.1’37:811.1. Нови Сад: Филозофски факултет; <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.105-117>. **ISSN:** 0374-0730,**eISSN:** 2334-7236 **UDC:** 1+80/82(058)**COBISS.SR-ID:** 16115714 **doi:** [10.19090/gff](http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/) М51
6. Bjelić, Nikola**, Ivan Jovanović** (2021). La traduction ou la recréation : "Correspondances" de Charles Baudelaire dans deux versions serbes. Facta Universitatis, series: linguistics and literature. UDC 821.133.1.03 Baudelaire C.=163.41 81'255.4:821.133.1.09-1 Baudelaire C.ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online); DOI Number <https://doi.org/10.22190/FULL211115017B,> pp. 171-182. М51
7. Jaćović, Jelena, Jovanović Ivan. « Sur le lexème Pâques/Vaskrs dans la parémiologie française et serbe » : Црквене студије 21, 737-745, 2024. DOI: [10.18485/ccs\_cs.2024.21.21.45](https://doi.org/10.18485/ccs_cs.2024.21.21.45). М23
8. Jaćović, J., Jovanović, I. (2025). Le concept du feu/ватра et de l’eau/вода dans la parémiologie française et serbe. Revue du Centre Européen d’Etudes Slaves [En ligne], Environnement linguistique, Numéro 9, 19/05/2025, Laboratoire MIMMOC EA3812, Université de Poitiers, Poitiers. URL: https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1978.  M51 (Пројекат: 1001-13-01, Интерни пројекат ФФ Ниш) М51
9. Jaćović, J., Jovanović, I. (2025). Les dénominations des groupes sensibles dans le discours médiatique français. Philologia Mediana, XVII/17, 941–950, doi.org/10.46630/phm.17.2025.62 M51 (Пројекат: 1001-13-01, Интерни пројекат ФФ Ниш) М51
10. UCHEREK Witold, “Le traitement lexicographique de la préposition *sprzed* dans les dictionnaires polonais-français”, [dans:] *Dictionnaires et apprentissage des langues*, sous la dir. de Cybèle Berk, Paris, Editions des archives contemporaines, 2021, 51- 64.
11. MARSAC Fabrice, UCHEREK Witold, “Les articles prépositionnels *spoza* mis à l’épreuve”, *Nová filologická revue*, Vol. 14, No. 1, 2022, 3-27.
12. UCHEREK Witold, GRABOWSKA Monika, „Les faux-amis dans les notices lexicales des dictionnaires bilingues au service de l’apprentissage du FLE”, *Romanica Wratislaviensia,*71, 2024, 239-252.
13. UCHEREK Witold, GRABOWSKA Monika, “Les encadrés portant sur les relations formelles entre les mots dans les dictionnaires bilingues”, *Godišnjak Filozofskog Fakulteta u Novom Sadu*, Vol. 50/3, 2025, 142-158.
14. Јаћовић, Јелена (2022). **Презент у алтернативној употреби унутар француског и српског језика економије**. У: Tematski zbornik radova „*Jezik, književnost, alternative / Language, Literature, Alternatives*”, Urednice: prof. dr Biljana Mišić Ilić i prof. dr Vesna Lopičić, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš 2022, 213-228. DOI: https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.13; UDK 811.133.1ʼ276.6:330 811.163.41ʼ276.6:330; ISBN 978-86-7379-589-8; COBISS.SR-ID 65376009.
15. Јаћовић, Јелена (2022). [**Вредности неких глаголских облика у француском и српском језику економије**](https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-717-8.pdf). У: *Тематски зборник радова „Језици и културе у времену и простору X/1”.*Уреднице: Снежана Гудурић, Јасмина Дражић, Марија Стефановић. Филозофски факултет, Нови Сад 2022, 363-371. УДК 811.133.1’367.625:811.163.41’367.625]:330; ISBN 978-86-6065-717-8; COBISS.SR-ID 82653449.**M14**
16. Јаћовић, Јелена (2023). [**Вредности футурских облика у француском и српском језику економије**](https://dpls-alas.rs/pdf/Primenjena%20lingvistika_24_2023.pdf). У: *Примењена лингвистика (Linguistique appliquée)*, бр. 24, 89-105. Уредник: Весна Половина. Нови Сад: Друштво за примењену лингвистику Србије: Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет; Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет. UDK 81’33; ISSN 1451-7124; COBISS.SR-ID 110835980; UDC 811.133.1‘373:33 ; DOI: <https://doi.org/10.18485/primling.2022.24.6>.**M52**
17. Jaćović, Jelena (2023). [**Subjonctif dans le français de l'économie**](http://www.philologiamediana.com/index.php/phm/issue/view/15/23)**.** У: *Philologia Mediana*, god. XV, br. 15. Главни уредник: др Горан Максимовић. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 371-380. 811.133.1’276.6:33; 811.133.1’366.594; ISSN 1821-3332; ISSN (online) 2620-2794; COBISS.SR-ID 171242508; DOI: https://doi: 10.46630/phm.15.2023.26. **M51**
18. Јаћовић, Јелена, Јовановић, Иван (2023). [**Sur le lexème Pâques / Васкрс dans la parémiologie serbe et française**](https://crkvenestudije-churchstudies.com/index.php/studies/issue/view/24/4). У: *Црквене студије 21 (2024).* Vol 1 No 21 (2024). Уредник: др Драгиша Бојовић. Ниш: Центар за црквене студије, Међународни центар за православне студије, 737-745. УДК 811.133.1'367.62  811.163.41'367.62 ; ISSN 1820-2446 ; COBISS.SR-ID 115723532 ;DOI: https://doi.org/10.18485/ccs\_cs.2024.21.21.45**M23**
19. Jaćović Jelena, Živić, Nataša (2024). [**L’enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis**](https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/942/790). У: *Philologia Mediana*,Година XVI, број 16 (2024). Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2024, 805–815; UDK 811.133.1’243053.4(497.11Niš);  10.46630/phm.16.2024.53;**M51**
20. Jaćović, Jelena, Jovanović, Ivan (2025). [**Le concept du feu/ватра et de l’eau/вода dans la parémiologie française et serbe.**](https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1978) In :  *Revue du Centre Européen d’Etudes Slaves* [En ligne], *Environnement linguistique, Numéro 9*, La revue, mis à jour le : 19/05/2025, Laboratoire MIMMOC EA3812 (Mémoire(s), Identité(s) et Marginalité(s) dans le Monde Occidental contemporain), la Maison des Sciences de l’Homme et de la Société, Université de Poitiers, Poitiers. URL: <https://etudesslaves.edel.univpoitiers.fr>:443/etudesslaves/index.php?id=1978**.  M5**
21. Jaćović, Jelena, Jovanović, Ivan (2025). [**Les dénominations des groupes sensibles dans le discours médiatique français**](https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/1091/913). У: *Philologia Mediana*,Година XVII, број 17 (2025). Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2025, 941–950; UDK 811.133.1`373.23; doi.org/10.46630/phm.17.2025.62**M51**
22. Јаћовић, Јелена (2022).[**Француски језик струке у ИТ сектору – нове тенденције и изазови**.](https://www.dsjksrbija.rs/wp-content/uploads/2022/12/Jezik-Struka-Nauka-2.1-Zbornik-radova.pdf) У: *Језик – струка – наука – 2.1*. Зборник радова са Пете међународне конференције Друштва за стране језике и књижевности Србије *Језик – струка – наука – 2.1,*Београд, 24–25. април 2022. Уредници: др Маријана Папрић и др. Београд: Друштво за стране језике и књижевности Србије, Секција универзитетских наставника страног језика струке. 441-451. ISBN 978-86-81018-10-1. 81’243:159.953.5(0.034.2)  371.3::811(0.034.2)   81(0.034.2) **M33**
23. **Јаћовић, Јелена**, Гавриловић, Бојан. Проблем превођења стручне терминологије – енглеске, француске и српске колокације у области јавних набавки. In : Book of abstracts International conference “**Language for Specific Purposes : Trends and Perspectives**”, CBHE Project “Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro” – ReFLAME, Budva, Montenegero 17th and 18th September 2021, p. 28–29. ISBN 978-86-7664-203-8. COBISS.CG-ID 18798340. **M34**
24. Jaćović, Jelena.  L’oppression dans le discours médiatique français : le cas des "Américains non blancs". U : Livre des résumés du dix-septième colloque international « **Les études françaises aujourd’hui : approches contemporaines dans les études françaises et francophones** », les 25 et 26 octobre 2024, Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Novi Sad, Institut français de Serbie, Novi Sad, Serbie, p. 19. 821.133.1.09(048.3) 811.133.1(048.3). ISBN 978-86-6065-874-8. COBISS.SR-ID 154284809.
25. Miljkovic I. *La chevalerie médiévale en France et en Serbie code d’honneur, histoire et légendes.* L’Entre-deux. 2022; 11 (3) : Online. ISSN 2552-7665, URL : <https://www.lentre-deux.com/?b=219>
26. Miljkovic I. *La subtile frontière entre polysémie et homonymie*, Facta Universitatis, 2024.
27. Manić-Matić, V., Popović, N. (2021). ''L'enseignement universitaire du français en Serbie : défis et perspectives''. In : K. Djordjevic Léonard, J. Kostov (dir.), *Enseignement/apprentissage du français dans les Balkans. Points de vue et études de cas*. Roma : Aracne, 49-63. ISBN 979-12-5994-199-2
28. Поповић, Н., Николић, Ј. (2024). ''Изазови у превођењу високошколских исправа са француског на српски језик''. У: С. Гудурић, М. Стефановић, Ј. Дражић (ур.), *Језици и културе у времену и простору,* XI/3. Нови Сад: Филозофски факултет, 271-282. ISBN 978-86-6065-880-9, УДК 811.133.1’255:811.163.41
29. Popović, N., Manić Matić, V., Borljin, J. (2021). ''Aspects interactionnels de l'enseignement à distance des langues étrangères en contexte universitaire en période de pandémie''. *Inovacije u nastavi*, XXXIV, 4, 94 -106. ISSN 0352-2334, e-ISSN 2335-0806, DOI: 10.5937/inovacije2104094P
30. Manić Matić, V., Popović, N. (2021). ''La création lexicale en temps de pandémie''. Colloque international *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 10*, Faculté de Philosophie, Novi Sad, les 20 et 21 novembre 2021, *Livre des résumés*, ISBN: 978-86-6065-675-1, p. 97.
31. Popović, N., Vilić, I. (2023). „Traduire l’intraduisible : l’adaptation dans la traduction administrative et juridique en français et en serbe“. Colloque international *Les Études françaises aujourd'hui : De la perception à l'émotion et à l'action*, Faculté de Philosophie, Université de Niš, les 3 et 4 novembre 2023, *Livre des résumés*, p. 28.
32. Поповић, Н., Николић, Ј. (2023). „Изазови у превођењу високошколских исправа са француског на српски језик“. Међународна конференција *Језици и културе у времену и простору 11*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, 18-19. новембар 2023, *Сажеци*, стр. 139, ISBN 978-86-6065-779-6.
33. Popović, N., Jaćović, J. (2024). ''Tipovi pisane komunikacije u savremenim udžbenicima francuskog poslovnog jezika''. *VI međunarodna konferencija* *Jezik struke i nauke: pristupi i strategije*, Filozofski fakultet Univerziteta u Beogradu, 26-27.09.2024, Knjiga sažetaka, str.74.
34. Vilić, I., Popović, N. (2024). ''Organisation du texte, un défi dans l'enseignement du français langue étrangère''. *17e Colloque international* *Les Etudes françaises aujourd’hui : Aproches contemporaines dans les études françaises et francophones*, Filozofski fakultet u Novom Sadu, 25-26.10.2024, Livres des résumés, ISBN 978-86-6065-874-8, p.43
35. Manić-Matić, V., Gudurić. S., Popović, N. (2024). ''Conceptions de l’enseignement apprentissage des langues, du français et du français écrit''. *24e conférence internationale* *Vers un curriculum plurilingue : favoriser la communication pluriculturelle à l’ére numérique*, IALIC, Université de Bordeaux, 28-30 novembre 2024.
36. Nasufi. E., Moldoveanu I. O., Rira. D., Popović, N. & Vilić. I. (2025). ''Représentation de l’écriture dans l’imaginaire et dans la pratique des enseignants albanais, roumains et serbes''. *Colloque International « Langage(s) et Traduction » (VIIIème édition) – Écrit, oral et corpus multimodaux : l’envers et l’endroit de la variation diamésique et diaphasique*, Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Université de Bucarest, 9-12 juin 2025, <https://lls.unibuc.ro/2025/colloque-international-langages-et-traduction-viiieme-edition-9-12-juin-2025/>
37. Popović, N. & Milanović, M. (2025). „Jezik prava i/ili pravo jezika: izazovi sudskog prevođenja“. Međunarodna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 12*, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 22-23. novembar 2025, Knjiga sažetaka, str. 167, <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2025/978-86-6065-948-6>
38. Popović, N. (2021). ''Sur les prépositions françaises de et par dans les constructions à sens causal et leurs équivalents en serbe''. In: S. Gudurić, T. Prćić (ed.), *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix: A View from Serbia : Selected Papers from the Research Project Languages and Cultures in Time and Space (2011-2019) : Electronic Edition*. Novi Sad: Faculty of Philosophy, 469-484. ISBN: 978-86-6065-640-9
39. Popović, N. (2021). ''Attitudes d'apprenants adultes par rapport à l'utilisation de jeux de société en classe de FLE''. *Metodički vidici*, 12, 191-205. ISSN 2334-7465 (Online), ISSN 2217-415X, DOI: 10.19090/MV.2021.12.191-205
40. Đurin, T., Popović, N. (2021). ''L'auto-retraduction dans la bande dessinée : l'exemple de l'album *Le tour de Gaule d'Astérix*''. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLVI-3, 119-137. ISSN: 0374-0730, e-ISSN: 2334-7236, DOI: <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.119-137>
41. Стојанов, С., Поповић, Н. (2024). ''Уверења и ставови родитеља предшколске деце о раном учењу француског као страног језика''. *Методички видици*, 15/1, 229-250. ISSN: 2217-415X, eISSN: 2334-7465, DOI: 10.19090/MV.2024.15.229-250
42. Поповић, Н., Вилић, И. (2024). ''Traduire l’intraduisible : l’adaptation dans la traduction administrative et juridique sur des exemples de documents français et serbes''. *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature*, Vol. 22, No 2, 2024. ISSN 0354-4702
43. Vilić, I. & Popović, N. (2025). ''Organisation du texte, un défi dans l’enseignement du français langue étrangère''. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, *L-3, 177-190.*  DOI: 10.19090/gff.v50i3.2614
44. VUČELJ, Nermin. « Jean-Jacques Rousseau chez les Yougoslaves aux XIXe et XXe siècles ». *Facta Universitatis*, Series: Linguistics and Literature. Niš, 2024, vol. 22, no 2, 225–233. UDC 821.133.1.09 Rousseau J.J. https://doi.org/10.22190/FULL240202017V. **ISSN 2406-0518 (Online). ISSN 0354-4702 (Print).**
45. ВУЧЕЉ, Нермин. „Философија љубави у шансони: преглед поимања природе љубавног осећања у популарној француској музици”. *Philologia Mediana*, Ниш, XVI, 2024, 167–178. UDK 784.4(44)821.133.1.09-1 10.46630/phm.16.2024.10. https://orcid.org/0000-0003-2478-4404. ISSN 1821-3332.
46. VUČELJ, Nermin. « Encyclopédisme français : l’esprit frondeur dans la République des Lettres ». *Philologia Mediana*, XV, Niš, 2023, 33–42. UDK 130.2(44)“17“|141.132(44)“17“. doi: 10.46630/phm.15.2023.02 ISSN 1821-3332. https://doi.org/10.46630/phm.15.2023.
47. ВУЧЕЉ, Нермин. „Побијање Пјера Бајара, или – како да говоримо о књигама које смо прочитали”. *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, књ. LXXI, св. 1. Нови Сад, Матица српска, 2023, str. 179–193. UDC 821.133.1-4.09 Bayard P. https://doi.org/10.18485/ms\_zmskij.2023.71.1.10. ISSN 0543-1220 | UDC 82(05).
48. VUCELJ, Nermin. « La réception de Diderot en Yougoslavie ». *Recherches sur Diderot et l’Encyclopédie*, no 57, Paris, 2022, 175–186. ISSN 0769-0886 ISBN 978-2-9581217-1-6. <https://doi.org/10.4000/rde.7274>.
49. VUČELJ, Nermin. « Rameau, un moraliste diderotien ». *Philologia Mediana*, XIV, Niš, 2022, 57–67. UDK 821.133.1.09-31 Diderot D. doi: 10.46630/phm.14.2022.04 ISSN 1821-3332 = Philologia Mediana.
50. VUČELJ, Nermin. **«**Le philosophe Diderot contre l’abbé Diderot ». *Crkvene studije*, 19, Niš, 2022, 597–607. UDK *821.133.1.09-7 Дидро Д*. https://doi.org/10.18485/ccs\_cs.2022.19.19.38 ISSN 1820-2446 = Црквене студије.
51. VUČELJ, Nermin. « Diderot épistolier sur l’affaire Calas et sur la dissolution de l’ordre des jésuites ». *Philologia Mediana*, XIII, Niš, 2021, 65–76. UDK 821.133.1.09-6 Diderot D. https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.04 ISSN 1821-3332 = Philologia Mediana.
52. Седер, Р. (2021). Релативизатор што и његови еквиваленти у француском језику. Међународна конференција Jezici i kulture u vremenu i prostoru 10, Филозофски факултет Нови Сад, , 20 и 21. 11. 2021. Књига сажетака ISBN: 978-86-6065-675-1, стр. 142. 1. <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-675-1>
53. Seder, R. (2021). Constructions implicites à sens concessif en français et en italien et leurs équivalents en serbe. In: S.Gudurić, T.Prćić (ed), Where our languages and cultures meet and mix: a wiew from Serbia : Selected Papers from the research Project Languages and Cultures in Time and Space (2011-2019), ISBN: 978-86-6065-640-9, Novi Sad: Filozofski fakultet, 557-570. <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2021/978-86-6065-640-9>
54. Седер, Р. (2021). О експлетивној негацији у француском, италијанском и српском језику. Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду 46(2).157 -172. ISSN 0374-0730. <https://doi.org/10.19090/gff.2021.2.157-172>
55. Седер, Р. (2022). Sur certaines modalités d'expression de la causalité en français et en italien. Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, 46(3). 55 -70. eISSN: 2334-7236. <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.55-70>
56. Седер Р. (2022). O релативизатору што и његовим еквивалентима у француском језику. Анали Филолошког факултета 34(2). 31-40. ISSN 0522-8468. <https://doi.org/10.18485/analiff.2022.34.2.2>
57. Седер, Р. (2023). Посебне и модалне употребе имперфекта у француском и италијанском језику. Међународна конференција Jezici i kulture u vremenu i prostoru 11, Филозофски факултет Нови Сад, 18. и 19. 11. 2023. Књига сажетака ISBN 978-86-6065-779-6, str. 157. <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2023/978-86-6065-779-6>
58. Седер, Р. (2023). Sur l'expression de la modalité épistémique au moyen des formes verbales en français et en italien et les constructions équivalentes en serbe. У: Journal for Foreign Languages 15(1). 61-77. ISSN: 1855-8453. DOI: <https://doi.org/10.4312/vestnik.15>
59. Текешиновић, Л. & Седер, Р. (2023). О адвербијалним значењима релативних клауза у француском језику и њиховој транспозицији у српски, хрватски и босански језик. У: Језикословље 24/2. 156-176. ISSN 1331-7202. https://doi.org/10.29162/jez.2023.5
60. Седер, Р. (2024)*. Sur les valeurs du connecteur italien però et ses correspondants français et serbes.* Међународна конференција « LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD’HUI » APPROCHES CONTEMPORAINES DANS LES ÉTUDES FRANÇAISES ET FRANCOPHONES, Филозофски факултет Нови Сад,25и 26. октобар 2024. Књига сажетака ISBN 978-86-6065-874-8, стр.37. https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-874-8.
61. Седер, Р. (2025). Фрaнцуски дискурсни маркер *quoi* и његови италијански и српски еквиваленти. Анали Филолошког факултета, Београд.
62. Sofija Filipović (2024). Analyse des erreurs dans les épreuves de version faites par les étudiants de la Langue et littérature françaises serbophones, Тематски зборник: *Les Études françaises aujourd’hui* : *Unités linguistiques et construction du sens / Poétique et esthétique du miroir*, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд, Србија, стр. 277–289.
63. Filipović, Sofija B. (2021). Contextualisation des outils pédagogiques : création d’un manuel de FLE pour les besoins des étudiants de la langue et littérature françaises serbophones, Тематски зборник: *Наука и стварност*, *15*, Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, Сарајево, Босна и Херцеговина, стр. 83–102. <https://ff.ues.rs.ba/wp-content/uploads/2017/09/Nauka-i-stvarnost-2021-final-za-stampu.pdf>
64. Filipović Sofija (2024). Les défis des étudiants balkaniques lors des mobilités académiques en France, Livre des résumés : *Deuxieme édition du colloque international « Études romanes et balkaniques » en l’honneur du centenaire de la naissance de Božidar Nastev*, Филолошки факултет „Блаже Конески” Универзитета „Св. Кирил и Методиј”, Скопље, Северна Македонија
65. Sofija Filipović (2023). Français sur objectif universitaire pour les débutants, Livre des résumés : *Les Études françaises aujourd’hui* : *de la perception à l’émotion et à l’action*, Француски институт у Србији и Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш, Србија, стр. 51.
66. Вања М. Млађеновић, Софија Б. Филиповић (2022). Ставови студената Француског језика и књижевности према коришћењу уметничких дела као дидактичког средства у настави, Књига апстраката: *Balkan Art Forum 2022 Umetnost i kultura danas: interakcija*, Факултет уметности Универзитета у Нишу, Ниш, Србија, стр. 41–42. <http://www.artf.ni.ac.rs/wp-content/uploads/2022/11/KNJIGA-APS-BARTF-2022_compressed.pdf>
67. Sofija Filipović (2022). Analyse des erreurs dans les épreuves de version faites par les étudiants de la Langue et littérature françaises serbophones, Livre des résumés : *Les Études françaises aujourd’hui* : *Unités linguistiques et construction du sens / Poétique et esthétique du miroir*, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд, Србија, стр. 277–289.
68. Sofija Filipović (2021). Contextualization of teaching tools: adaptation of educational material for teaching French as a Foreign Language to the needs of students of French language and literature, The Book of Abstracts: *International scientific conference Science and reality*, Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, Сарајево, Босна и Херцеговина, стр. 9. <https://ff.ues.rs.ba/wp-content/uploads/2009/05/Book-of-abstracts-2021-8-6-2021-pdf.pdf>
69. Филиповић, Софија Б. (2021). Ставови студената Француског језика и књижевности према француском као страном језику, Програм и књига резимеа: *Савремена проучавања језика и књижевности*, *13*, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац, Србија, стр. 48.
70. Филиповић, Софија Б. (2021). Ставови студената Француског језика и књижевности према француском као страном језику, Тематски зборник: *Савремена проучавања језика и књижевности*, *13*(1), Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац, Србија, стр. 271–282. <https://drive.google.com/file/d/1XtB3e5u6g_jFcofr3jbl6PSgRXg0kXzJ/view?usp=sharing>
71. Filipović, S. (2024). Collecte de données sollicitées dans le cadre du Français sur objectif universitaire : étude de cas. *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature*, *22*(2), стр. 457–469, Универзитет у Нишу. <https://doi.org/10.22190/FULL240916038F>
72. Filipović, Sofija B. (2022). Analyse des besoins des étudiants serbes de la Langue et littérature françaises pendant la mobilité universitaire en France, *Philologia Mediana*, *14*, Филозофски факултет Универзитет у Нишу, Ниш, Србија, стр. 539–553. doi: 10.46630/phm.14.2022.37
73. Наташа М. Живић, *Разговорни језик у роману „Стилске вежбе” Ремона Кеноа и његов превод на српски језик*, У: *Philologia Mediana*, Година XIII, број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 757–775; УДК 821.133.1.09 Кено Р. 811.133.1 '255.2:811.163.41; ISSN 1821–3332. Кључне речи: лексика, разговорни језик, француски језик, српски језик, превођење, преводни еквивалент. **[М51=3]**
74. Селена Станковић, **Наташа Живић,***Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти*. У: prof. dr Vesna Lopičić, prof. dr Biljana Mišić Ilić (ур.). Zbornik radova sa Naučnog skupa „Jezik, književnost, alternative”, (Niš, 15−16. april 2021), Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 83–98. <https://doi.org/10.46630/jkaa.2021.> Кључне речи: апсолутна деташирана конструкција, француски језик, пропратна околност, алтернатива / алтернативне структуре / преводни еквиваленти, српски jeзик. УДК 811.133.1’367:811.163.41, <https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.5.> **[М14=5]**
75. Selena Stanković, Ivan Jovanović, **Nataša Živić.** *Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes*. *Syntaxe & Sémantique*, Vol. 23, N° 1 (2023), Directeur de publication : Lamri Adoui, Responsables de la revue : Adeline Patard et Emmanuelle Roussel, Presses universitaires de Caen, Caen 2023, 127–142. DOI : <https://doi.org/10.3917/ss.023.0127> ; ISSN : 1623-6742 ; ISSN en ligne : 2271-2852. Mots clés : datif éthique, modalité expressive, attitude émotionnelle sympathique/antipathique, langue serbe, langue française, équivalents. **[M23=4]**
76. **Nataša Živić,** Jelena Jaćović, Selena Stanković. *L’affectivité et l’acquisition du FLE à l’âge précoce*. Livre des résumés du Seizième Colloque international *Les études françaises aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action*,p. 46. Université de Niš, Faculté de Philosophie, Niš, les 3–4 novembre 2023. **[M34=0,5]**
77. Nataša M. Živić, *La traduction de la poésie : l’exemple du poème « L’Invitation au voyage » de Baudelaire traduit en serbe*, У: *Philologia Mediana*, Година XV, број 15 (2023), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2023, 263–275; 811.133.1’255.4 821.133.1-1=163.41 Baudelaire C.; doi: 10.46630/phm.15.2023.19; ISSN 1821–3332. Кључне речи: Baudelaire, traduction de la poésie, technique de traduction, langue française, langue serbe. **[М51=3]**
78. Jelena G. Jaćović, **Nataša M. Živić**, *L’enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis*, У: *Philologia Mediana*, Година XVI, број 16 (2024), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2024, 805–815; UDK 811.133.1’243-053.4(497.11Niš) 10.46630/phm.16.2024.53; ISSN 1821–3332. Mots-clés : enseignement du langage à l’âge précoce, français précoce, approche plurisensorielle, éveil aux langues, sensibilisation. **[М51=3]**
79. Nataša Dimitrijević, *Spleen (III) de Charles Baudelaire dans une traduction serbe*. Livre des résumés du Colloque international *Les études françaises aujourd’hui : Approches contemporaines dans les études françaises et francophones*, p. 13. Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, Novi Sad, les 25 et 26 octobre 2024. **[M34=0,5]**
80. **Samardžija, Tatjana.** „C’est quoi, le en du gérondif*?“ Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду = Annuaire de la Faculté de philosophie à Novi Sad* 46.2 (2021): 129-156. (ISSN 0374-0730) УДК: 811.133.1'36 DOI: 10.19090/gff.2021.2.99-126 M51
81. **Samardžija, Tatjana.** “Le gérondif dans *La Peau de chagrin* et ses correspondants serbes“. *Филолошки преглед* 48 (2021): 123-152. M51
82. **Samardžija, Tatjana.** „From Solomon’s Proverbs to Christ’s Parables“. *Кратке књижевне форме : зборник радова са научног скупа одржаног 24. и 25. јула 2020. у Андрићевом институту*. Главни и одговорни уредник Емир Кустурица; уредник Александра Вранеш. (Библиотека Научни скупови Одјељења за књижевност. Коло, зборници радова; књ. 20). Вишеград: Андрићев институт, 2021: 97-134. УДК??: 801:81'33 (ISBN 978-99976-21-83-2) M63
83. **Самарџија, Татјана.** „Сто година касније: религијски аспекти у Андрићевом ’Писму из 1920. године’". *Андрић и религија : зборник радова са научног скупа одржаног 4. и 5. децембра 2020. у Андрићевом институту*. Главни и одговорни уредник Емир Кустурица; уредник Александра Вранеш. (Библиотека Научни скупови Одјељења за књижевност. Коло, Зборници радова; књ. 21). Вишеград: Андрићев институт, 2021: 75-118. (ISBN 978-99976-21-75-7)УДК: 821.163.41-32.09 M63
84. **Самарџија, Татјана**. „Српски и француски партиципски облици у оригиналу и преводу 'Приче о везировом слону' и 'Разговора с Гојом'“. *Андрић у преводу: зборник радова са научног скупа одржаног 24-26. септембра 2021. у организацији Андрићевог института*. Главни и одговорни уредник Емир Кустурица; уредник Александра Вранеш. (Библиотека Научни скупови Одјељења за књижевност. Коло Зборници радова; књ. 25). Вишеград-Андрићев институт, 2022:121-159. УДК: 821.163.41.09:82.09 (ISBN 978-99976-21-97-9)
85. **Samardžija, Tatjana.** “L’enseignement du gérondif à l’université : Dimension contextuelle des configurations sémantiques“. *70 godina Odsjeka za romanistiku. Zbornik radova, зборник радова међународног скупа одржаног онлајн децембра 2021. године*. Уредници Едина Спахић, Иван Радељковић и Лејла Османовић. Сарајево: Филозофски факултет у Сарајеву, 2023: 103-117. ISBN-13 (15) 978-9926-491-13-0
86. **Самарџија, Татјана**. “Футурски презент на УЗ-у Даничићевом преводу Петокњижја и његови француски и енглески еквиваленти“, *Актуелна питања морфосинтаксе српскога језика : радови са научног скупа Актуелна питања морфосинтаксе српског језика одржаног у Андрићграду 7. 8. и 9. октобра 2022*, 2023:131-169. ISBN 978-99976-89-14-6
87. **Samardžija, Tatjana.** „Le ne explétif et les équivalents serbes des conjonctions temporelles de postériorité avant que et jusqu’à ce que“. *Philologia Mediana* 16 (2024) : 817-836. (ISSN 2620-2794)
88. Мирић, Милица и **Татјана Самарџија**. „Propositions relatives en français scientifique“. *Facta Universitatis*. Series: Linguistics and Literature, 22.2 (2024): 317-332. https://doi.org/10.22190/FULL240512026M
89. **Samardžija, Tatjana.** “Gérondif et participe présent en coordination?“, *Les études françaises aujourd’hui (2022). Unités linguistiques et construction du sens. Poétique et esthétique du miroir // Француске студије данас (2022). Језичке јединице и конструисање значења. Поетика и естетика огледала*. Уреднице Татјана Самарџија, Јелена Бакалуца, Милица Винавер-Ковић, Жељка Јанковић. Београд: Филолошки факултет, 2024: 65-88. М14
90. **Samardžija, Tatjana.** „From Moby Dick to the Titanic: Prometheus in Moby Dick and in The Magic Mountain“, *ПРОМЕТЕЈ 2021: ОД АГОНА ДО ПРОГОНА. Сеобе од антике до данас 2. Tематски зборник с истоимене конференције одржане на Филозофском факултету у Новом Саду*. Ур: С. Вукадиновић, С. Бошков, А. Смирнов Бркић. Нови Сад: Центар за историјска истраживања / Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 2024: 159-175. (ISBN 978-86-6065-838-0) M14
91. **Самарџија Т**, са Т. Ашић, М. Симовић и Ф. Тортераом. („Les déterminants dans les circonstants d’atmosphère construits avec la préposition par“, *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française 2024*, SHS Web of Conferences 191, 12011, EDPSciences, 2024. (ISSN : 2416-5182, ISSN électronique : 2261-2424) [https://doi.org/10.1051/shsconf/202419112011. M14](https://doi.org/10.1051/shsconf/202419112011.%20M14)
92. **Samardžija, Tatjana.** „Relatives périphrastiques et progression globale en français des sciences“, *Jezik struke: pristupi i strategije. Zbornik radova sa Šeste međunarodne konferencije Društva za strane jezike i književnosti Srbije*, уредници Данијела Ђоровић, Милица Мирић, Војкан Стојичић, Београд: Друштво за стране језике и књижевности Србије, Секција универзитетских наставника страног језика струке, 2025:107-122.
93. **Samardžija, Tatjana.** „Tout + gérondif antéposé comme repère temporel“, *Francontraste 4 : Conceptualisation, contextualisation, discours, Tome 1 : Sciences du langage*, уредила Богданка Павелин Лешић, Mons: CIPA, 2025:245-256.
94. Bjelić, Nikola et Vanja Cvetković. « L’espace dans les pièces *Hôtel des deux mondes* d’Éric-Emmanuel Schmitt et *Huis clos* de Jean-Paul Sartre *»*. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 46(3), 2021, стр. 323–337. Филозофски факултет у Новом Саду, 2021. ISSN: 0374-0730, eISSN: 2334-7236 [https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.323-337. **M51**](https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.323-337.%20%20M51)
95. Đurić, Vladimir et Vanja Cvetković. « Baudelaire et Camus : au carrefour d’un mythe». *Facta universitatis*, *Series: Linguistics and Litterature*, vol. 19, No. 2, 2021, p. 183–195. Univerzitet u Nišu, 2021. UDC 821.133.1.09 Baudelaire C. 821.133.1.09 Camus A. DOI: https://doi.org/10.22190/FULL211208018D. ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online). **M51**
96. Цветковић, Вања. „Теорија драме француског романтизма: између Расина и Шекспира“. *Philologia Mediana*, XIII/13, 2021, стр. 141–159. Филозофски факултет у Нишу, 2021. УДК 821.133.1.09-2“15/16“. ISSN 1821-3332. DOI: <https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.09>. **M51**
97. Nataša V. Ignjatović, *L’analyse des activités phonétiques se rapportant aux voyelles françaises dans les méthodes de FLE*, Philologia Mediana, година XVI, број 16 (2024), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 791–803. UDK 371.671:811.133.1’34210.46630/phm.16.2024.52<https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/941>
98. Nataša Ignjatović, *L’expression orale et la compétence interculturelle en classe de FLE*, Facta Universitatis, Univerzitet u Nišu, Series : Linguistics and Literature Vol. 22, No 2, 2024, pp. 415–422. https://doi.org/10.22190/FULL240916034I<https://casopisi.junis.ni.ac.rs/index.php/FULingLit/article/view/13196>
99. Nataša V. Ignjatović, *Démarche différenciée dans l’enseignement de phonétique et phonologie du français*, Philologia Mediana, година XVII, број 17 (2025), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 721–731. UDK 811.133.1`243811.133.1`342 doi.org/10.46630/phm.17.2025.50<https://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/1070>.
100. Macuda, Małgorzata, Zdravković, Stefan. ”Les applications et les défis de ChatGPT en comptabilité : Une revue de la littérature.” La Revue Internationale des Économistes de Langue Française, 9(1), 252–276, 2024. [https://doi.org/10.18559/rielf.2024.1.1644. M51](https://doi.org/10.18559/rielf.2024.1.1644.%20M51)
101. Simović, V. (2023). Le français entre l’amour et la désaffection. Les représentations sur la France et le français des étudiants serbophones, 211-224, in Effrosyni Lamprou et Freiderikos Valetopoulos (dir.), *Exprimer son amour et sa haine: une étude à travers les langues*, Peter Lang Group AG, Lausanne  DOI 10.3726/b20954
102. Simović, V. (2025). Une facette de l’interculturalité en classe de FLE : la littérature entre le patrimoine et l’actualité. *Folia linguistica et litteraria*, 51, 123-144, <https://doi.org/10.31902/fll.51.2025.7>
103. Simović, V. D., & Filipović, N. S. (2025). Analyse des éléments culturels dans les manuels de FLE pour l’école primaire Club @dos  et leur impact sur le développement de la compétence interculturelle. *Philologia mediana*, 17, 733-744, <https://doi.org/10.46630/phm.17.2025.51>
104. БЈЕЛИЋ, Никола, „Дон Жуан у потрази за идентитетом у комаду Ноћ у Валоњи Ерик-Емануела Шмита“, у: Етноантрополошки проблеми, Год. 16, бр. 3, 917–933. Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Одељење за етнологију и антропологију, Београд, 2021. УДК 821.1331.1.09-2 Шмит Е. DOI: https://doi.org/10.21301/eap.v16i3.12. **ISSN:** 0353-1589, **ISSN (online):**2334-8801. **[M23]**
105. BJELIĆ, Nikola, « La rencontre avec Dieu : lecture des Pensées de Pascal dans l’œuvre d’Éric-Emmanuel Schmitt », in: Црквене студије, No. 18, Центар за црквене студије, Универзитет у Нишу, Центар за византијско-словенске студије, Међународни центар за православне студије, Ниш, 2021, 473–484. УДК   821.133.1-84, 14:929 Паскал Б. ISSN 1820-2446 = Crkvene studije, COBISS.SR-ID 115723532. **[M23]**
106. **BJELIĆ, Nikola** et Vanja Cvetković, « L’espace dans les pièces Hôtel des Deux Mondes d’Éric Emmanuel Schmitt et Huis clos de Jean-Paul Sartre », у: Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, 46(3), Филозофски фаултет, Нови Сад, 2021, 323–337. UDK: 821.133.1-2.09 Sartre J.P., 821.133.1-2.09 Schmitt E. DOI: 10.19090/gff.2021.3.323-337. ISSN 0374-0730 (Штампано издање), ISSN 2334-7236 (Online), COBISS.SR-ID 16115714. **[M51]**
107. **BJELIĆ, Nikola** et Ivan Jovanović, « La traduction ou la recréation : *Correspondances* de Charles Baudelaire dans deux versions serbes », u : Facta universitatis, Series : Linguistics and Litterature, vol. 19, No. 2, Univerzitet u Nišu, Niš, 2021. 171–182. UDC 821.133.1.03 Baudelaire C.=163.41, 81’255.4 :821.133.1.09-1 Baudelaire C. DOI : https://doi.org/10.22190/FULL211115017B. ISSN 0354-4702 = Facta Universitatis. Series: Linguistics and Literature, COBISS.SR-ID 98733575. **[M51]**
108. БЈЕЛИЋ, Никола, „Интертекстуалне везе између комада Ноћ у Валоњи Ерик-Емануела Шмита и Молијеровог Дон Жуана“, у: Philologia Mediana, год. XIII, бр. 13, 77–91. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, 2021. УДК 821.133.1.09-2. DOI: https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.05. ISSN 1821-3332 = Philologia Mediana, COBISS.SR-ID 171242508. **[M51]**
109. BJELIĆ, Nikola R., « L’image du Berlin de l’après-guerre : *Mon enfant de Berlin* d’Anne Wiazemsky », u: *Lipar*, god. XXII, br. 75, 35–47. Univerzitet u Kragujevcu, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac, 2021. UDK: 821.133.1-31.09 Wiazemsky А. DOI: 10.46793/LIPAR75.035B. ISSN 1451-0779 = *Lipar*, COBISS.SR-ID 14300683. **[M52]**
110. БЈЕЛИЋ, Никола Р., „Приповедни поступци у *Повратку у Аркадију* Славице Гароње и *Детињству* Натали Сарот“, у: *Наслеђе*, бр. 52, 239–250. Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2022. УДК: 821.163.41.09-31 Гароња С.; 821.133.1.09-31 Сарот Н. ISSN 1821-9993 = *Наслеђе*, COBISS.SR-ID 135327241. **[M23]**
111. BJELIĆ, Nikola R., « L’image de la Serbie dans *L’Usage du monde* de Nicolas Bouvier », u: *Philologia Mediana*, god. XVI, br. 16, 2024, 179–188. Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Niš, 2024. UDK: 821.133.1.09-992 Bouvier N. DOI: 10.46630/phm.16.2024.11. ISSN 1821-3332 = *Philologia Mediana*, COBISS.SR-ID 171242508. **[M51]**
112. BJELIĆ, Nikola, « De la perception à l’émotion et à l’action dans les recherches littéraires, traductologiques, linguistiques et didactiques », *Facta Universitatis. Series: Linguistics and Literature*, vol. 22, no 2, i–iv. University of Niš, Faculty of Philosophy, Niš, 2024. ISSN 0354-4700 = *Facta Universitatis. Series: Linguistics and Literature*, COBISS.SR-ID 122075148. **[M51**
113. БЈЕЛИЋ, Никола, „Мотиви јесени и зиме у романима *Ништа не стоји на путу ноћи* и *Према истинитој причи* Делфин де Виган”, у: Мелић, К. (уред.), *Метеопоетика: јесен/зима*. Зборник радова са научног округлог стола одржаног у оквиру XIX међународног научног скупа *Српски језик, књижевност, уметност*, књ. IV, 241–252. Крагујевац – Андрићград: Филолошко-уметнички факултет, Андрићев институт, 2025. УДК: 821.133.1-31.09 Виган Д. де. **[M14]**
114. BJELIĆ, Nikola R., « Écrire la perte d’un enfant : de l’émotion à l’action dans l’œuvre de Camille Laurens », u: *Knjiženstvo – književnost, rod, kultura*, br. 15, 132–148. Filozofski fakultet, Niš, Filološki fakultet, Beograd, 2025. UDK: 821.133.1.09-3 Лоранс К.; 82.01. DOI: 10.18485/knjiz.2025.15.15.5. ISSN 2217-7809 = *Knjiženstvo – književnost, rod, kultura*, COBISS.SR-ID 192546572. **[M24]**
115. BJELIĆ, Nikola R., « La mondialisation inversée dans le roman uchronique *Civilizations* de Laurent Binet », u: *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* / *Annual Review of the Faculty of Philosophy, Novi Sad*, knj. L-3, 2025, 63–76. UDK: 316.734:821.133.1-31.09 Binet L. DOI: 10.19090/gff.v50i3.2605. Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, Novi Sad, 2025. **[M51]**
116. БЈЕЛИЋ, Никола, „Од личног ка колективном: сећање и историја у роману *Године* Ани Ерно“, у: Зборник радова *Како савремени човек види себе и свет: Перспектива у језику, књижевности и култури*, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2026. прихваћено за објављивање. **[M45]**
117. **BJELIĆ, Nikola**, « Deux traductions serbes du « Pont Mirabeau » de Guillaume Apollinaire : entre traduction et recréation poétique », у: *Lipar*, god. XXVII, br. 89. Univerzitet u Kragujevcu, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac, 2026. Прихваћено за објављивање. **[M51]**
118. Stanković, Selena M. (2021).De la sémantique du pronom personnel de la 2e personne du pluriel en français et en serbe, *Philologia Mediana*, Година XIII, Број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 463–483. DOI: <https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.29>; УДК 811.163.41’367.626.1 811.133.1’367.626.1 81’37; ISSN: (Штампано издање) 1821-3332; ISSN: (Онлајн издање) 2620-2794; https://doi.org/10.46630/phm.13.2021; COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: pronom personnel de la 2e personne du pluriel, sémantique, identité  
     (soulignée) du groupe d’interlocuteurs, possessivité, datif éthique, langue française, langue serbe. Доступно на: <http://www.philologiamediana.com/index.php/phm/issue/view/13>. **(М51=3)**
119. Stanković, Selena (2021).Sur quelques valeurs sémantiques du pronom personnel de la 2e personne du pluriel en français et en serbe, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, Књига XLVI, Свеска 3 (2021), Посебно издање, Главни и одговорни уредници: проф. др Сања Париповић Крчмар и проф. др Дамир Смиљанић, Уредник посебног издања: проф. др Тамара Валчић Булић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2021, 87–103. DOI:[10.19090/gff](http://godisnjak.ff.uns.ac.rs/). 2021.3.87-103; UDK 811.113'1'367.626:811.163.41; ISSN: 0374-0730, e-ISSN: 2334-7236; UDC: 1+80/82(058); DOI: 10.19090/gff.2021.3;COBISS.SR-ID: 16115714. Кључне речи: pronom personnel de la 2e personne du pluriel, valeur sémantique, forme de politesse, indice de généralité, valeur vocative, langue française, langue serbe. Доступно на: <https://godisnjak.ff.uns.ac.rs/index.php/gff/issue/view/156>. **(М51=3)**
120. Станковић, Селена (2021).Упитни облици у француском и српском језику. *Српски језик: студије српске и словенске*, Vol. XVI, (2021), Главни и одговорни уредник: проф. др Милош Ковачевић, Филолошки факултет, Београд 2021, 715–719; DOI: ISSN: 0354-9259 = Српски језик; COBISS.SR-ID: 140692487. Доступно на: http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?l=rs&pt=journals&issue=sj-2021-26-1&i=0. **(М26=1)**
121. Stanković, Selena, Gorgiev, Anastasija (2022). Sur l’emploi du pronom « on » dans « Thérapeutique des maladies mentales » de Jean-Claude Larchet, *Црквене студије*, Година XIX, Број 19 (2022), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије − Међународни центар за православне студије, Ниш 2022, 609–626; <https://doi.org/10.18485/ccs_cs.2022.19.19.39>; УДК 271.2-585 271.2-42 811.133.1'367.626.1; ISSN 1820-2446 = Црквене студије, еISSN 2738-1633; COBISS.SR-ID 115723532. Кључне речи: pronom *on*, pronom indéfini, pronom personnel, valeur sémantique, valeur affective, langue française. Доступно на: <http://crkvenestudije-churchstudies.com/index.php/studies/issue/view/22>. **(М23=4)**
122. Stanković, Selena (2023). *Le datif éthique serbe et ses équivalents français : de la sympathie à l’antipathie*, In : « Exprimer son amour et sa haine : une étude à travers les langues », Effrosyni Lamprou et Freiderikos Valetopoulos (dir.), Peter Lang, Éditions Scientifiques Internationales, Série : Études contrastives, Volume 19, P.I.E. SA, Bruxelles, Belgique 2023, 111–128; DOI: <https://doi.org/10.3726/b20954> ; ISSN 1424-3563 ; ISBN 978-2-87574-509-5 ; ePDF 978-2-87574-510-1 ; ePub 978-2-87574-511-8. Кључне речи: datif éthique, modalité expressive, attitude émotionnelle sympathique/antipathique, langue serbe, langue française, équivalents. (**М13=7)**
123. Станковић, Селена, Живић, Наташа (2022). *Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти*, У: Tematski zbornik radova „Jezik, književnost, alternative / *Language, Literature, Alternatives*”, Urednice: prof. dr Biljana Mišić Ilić i prof. dr Vesna Lopičić, Recenzenti: prof. dr Violeta Stojičić, prof. dr Ilijana Čutura i prof. dr Jelena Marković, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš 2022, 83–98; DOI: <https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.5>; УДК 811.133.1’367:811.163.41; ISBN 978-86-7379-589-8; COBISS.SR-ID 65376009; DOI: <https://doi.org/10.46630/jkaj.2022>. Кључне речи: апсолутна деташирана конструкција, француски језик, пропратна околност, алтернатива / алтернативне структуре / преводни еквиваленти, српски језик.**(M14=5)**
124. Stanković, Selena, Jovanović, Ivan, Živić, Nataša (2023). Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes, *Syntaxe & Sémantique*, Vol. 23, N° 1 (2023), Directeur de publication : Lamri Adoui, Responsables de la revue : Adeline Patard et Emmanuelle Roussel, Presses universitaires de Caen, Caen 2023, 127–142 ; DOI : <https://doi.org/10.3917/ss.023.0127> ; ISSN : 1623-6742 ; ISSN en ligne : 2271-2852. Mots clés : datif éthique, modalité expressive, attitude émotionnelle sympathique/antipathique, langue serbe, langue française, équivalents. URL : <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2023-1-page-127.htm>. **(М23=4)**
125. Јовановић, Јелена, Станковић, Станислав, Станковић, Селена. (2024) „Вељко Милићевић и Ги де Мопасан: једна могућа паралела“. *Зборник Матице српске за књижевност и језик*, Књига 72, Свеска 1 (2024). Нови Сад: Матица српска, 2024, 105–128; DOI: <https://doi.org/10.18485/ms_zmskij.2024.72.1.7>; UDC 821.163.41.09 Milićević V. 821.133.1.09 Maupassant G.; ISSN: 0543-1220; COBISS.SR-ID 9627138. *Кључне речи*: Вељко Милићевић, Ги де Мопасан, *Беспуће*, *Орла*, превод, интертекстуалност.  **(М23=4)**
126. Bošković, Sanja, Novaković, Aleksandar, Stanković Selena (2025). *Langues en mouvement: changements linguistiques dans l’espace post-communiste à la fin du XXe et au début du XXIe siècles. La langue serbe au croisement des siècles*, In : “Linguistic and intercultural landscapes in the European Higher Education“, Freiderikos Valetopoulos, Nicoleta Laura Popa and Rebeca Hernández (eds), [Linguistics](https://www.peterlang.com/catalog/ling), Series: [Champs Didactiques Plurilingues : données pour des politiques stratégiques](https://www.peterlang.com/series/cdp), Volume 23, Peter Lang Verlag, Bruxelles, Belgium 2025, 65–88; DOI: https://doi.org/[10.3726/b20513](https://doi.org/10.3726/b20513); ISBN (PDF) 9782875747808; ISBN (ePUB) 9782875747815; ISBN (Softcover) 9782875747792; url: <https://www.peterlang.com/document/1301479>. **(М13=7)**
127. Stanković, Selena, Jaćović, Jelena (2026). *Syntaxe de la phrase complexe dans la langue française. Volume 1*,Faculté de Philosophie de l’Université de Niš, Niš 2026, 161 p. ; DOI : <https://doi.org/10.46630/spcf.2026> ; UDK 811.133.1’367.3 ; ISBN 978-86-7379-688-8 ; COBISS.SR-ID 186580233. **(М42=7)**
128. Jovanović, Ivan,Stanković, Selena(2021). *Le français langue étrangère à la Faculté de philosophie de Pale (Université de Sarajevo Est) : les attitudes des étudiants*. International scientific conference *Science and Reality* / Међународни научни скуп *Наука и стварност* (Пале, 22. мај 2021), The Book of abstracts / Књига апстраката, 5, Главни и одговорни уредник: др Јелена Марковић, Технички уредник: др Огњен Куртеш, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет, Босна и Херцеговина, Пале 2021. ISBN 978-99976-45-19-7, COBISS.SR-ID 133099521**. (М34)**
129. Stanković, Selena(2021). *Sur la personne et le cas en tant que catégories grammaticales des pronoms personnels en français et en serbe*. Colloque international *Considérations philologiques en contexte français et francophone / Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст* (Skopje, les 19 et 20 novembre 2021), Livre des résumés des communications, 35, Université « Sts. Cyrille et Méthode », Faculté de Philologie « Blaže Koneski », Département de Langues et Littératures Romanes, Skopje 2021. **(М34)**
130. Станковић, Селена (2021). *Топоними и антропоними Старе Србије у дипломатској преписци на српском и француском језику*. Međunarodna konferencija *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 10* (Novi Sad, 20−21. novembar 2021), Program i knjiga sažetaka, 147, Urednice: prof. dr Snežana Gudurić i msr Jovana Marković, Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet, Novi Sad 2021. ISBN 978-86-6065-675-1, COBISS.SR-ID 50287113. **(M34)**
131. **Đurin, T**., Jovanović, I. (2022). Quand les gens sont du « bétail sans queue » ou des « chèvres coiffées » : métaphore conceptuelle LES HUMAINS SONT DES ANIMAUX dans les phrasèmes français et serbes. Le 14ème colloque Les Etudes françaises aujourd’hui, Belgrade, 4-5 novembre 2022.
132. **Tatjana ĐURIN**, Nebojša VLAŠKALIĆ (2023). *La traduction serbe des références culturelles dans le roman de Kamel Daoud « Meursault, contre-enquête »*. COLEF : Contacts de langues et de cultures dans les espaces francophones. Montpellier, 27-28 mars 2023.
133. Nebojša VLAŠKALIĆ, **Tatjana ĐURIN** (2023). *Image de l’Autre : la littérature française du XVIIe siècle traduite en serbe*. Les études françaises aujourd’hui. Livre des résumés. Niš, 3–4 novembre 2023.
134. **Đurin, T.** (2024). Voicy maistre Jan Chouart qui demande logis : la métaphore conceptuelle dans l’érotique rabelaisienne. Livre des résumés. 17ème édition du colloque international Les études françaises aujourd’hui "Approches contemporaines dans les études françaises et francophones", Novi Sad, les 25-26 octobre 2024. Novi Sad : Faculté de Philosophie et Lettres, 2024. ISBN 978-86-6065-874-8
135. **Đurin, T.** (2025). Voicy Maistre Jan Chouart qui demande logis: la métaphore conceptuelle dans l’érotique rabelaisienne. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 50-3, 159-173.
136. **Đurin Č. Tatjana**, Jovanović N. Ivan (2022). GEESE, PLANKS AND SLUTS: SEMANTIC DEROGATION OF WOMEN IN FRENCH AND SERBIAN SLANG. Зборник радова Филозофског факултета Универзитета у Приштини (са седиштем у Косовској Митровици), LII (1) / 2022, 77–94. doi: 10.5937/zrffp52-29800
137. **Vlaškalić, N.** & Đurin, T. (2024). La littérature française du XVIIe siècle traduite en serbe : prose. *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature Vol. 22, No 2, 2024.* Niš: Filozofski fakultet. 281-290. <https://doi.org/10.22190/FULL240430022V>
138. **Đurić, Vladimir.** (2021). « Jelena Dimitrijević et Pierre Loti : l’Orient et l’Occident en contact ». In : *Neohelicon : Acta comparationis litterarum universarum*, vol. 48/1 “Litterae caducae”, Editors-in-Chief Péter Hajdu, József Pál. Budapest, 281–297. <https://doi.org/10.1007/s11059-021-00576-z>.
139. **Đurić, Vladimir**. (2021). L’intertextualité et la modernité dans les *Compagnons de voyage* d’Isidora Sekulić. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 46(3), 217–229. **ISSN:** 0374-0730, **eISSN:** 2334-7236, **UDC:** 1+80/82(058), **COBISS.SR-ID:** 16115714 <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.217-229> М51
140. **Đurić, Vladimir**. (2025).Un recueil de poésie à découvrir: *Au Soleil Couchant* de Jelena J. Dimitrijević. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, god. 50, br. 3, str. 102-121. M51 <https://doi.org/10.19090/gff.v50i3.2608>
141. Popović, D. (2021). „La langue et la quête identitaire dans *La Québécoite* de Régine Robin”. U: Novaković, Jelena i Sergej Macura (ur.). *Les Migrations postmodernes : Le Canada = Postmodern Migrations: Canada*. Monographie internationale = A Volume of International Proceedings. Beograd: Filološki fakultet – Srpska asocijacija za kanadske studije, 291–300. ISBN 978-86-6153-654-0
142. Popović, D. (2021). „Quelques réflexions sur la poésie française de la Seconde Guerre mondiale ”. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 46-3, посебно издање, 245–259. ISSN 0374-0730 е-ISSN 2334-7236 <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.234-259>
143. Поповић, Д. (2021). „Аполинер – од поезије до филма”. *Зборник Матице српске за сценске уметности и музику,* 64, 69–82. ISSN 0352-9738.

Учешћа на **семинарима, научним скуповима и конференцијама** у оквиру првог циклуса овог научно-истраживачког пројекта:

1. **Bjelić, Nikola***. 2nd International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, The “Mircea Ionita” Laboratory of Comparative and Contrastive Linguistics and Translation Studies of “Alecu Russo” Balti State University, Balti, Republic of Moldova, January 24th 2026. Изложен рад: Traduction ou recréation poétique : trois traductions serbes du « Pont Mirabeau » de Guillaume Apollinaire
2. **Bjelić, Nikola**. XVIIIe colloque international *Les études françaises aujourd’hui : dire, écrire, agir en français 5 (DEAF5)*, Faculté des lettres et des arts de l’Université de Kragujevac, Kragujevac, 7 et 8 novembre 2025. Изложен рад: Le corps partagé : *Réparer les vivants* de Maylis de Kerangal
3. **Bjelić, Nikola**. XVIIe colloque international *Les études françaises aujourd’hui : approches contemporaines dans les études françaises et francophones*, Faculté de philosophie de l’Université de Novi Sad, Novi Sad, les 25 et 26 octobre 2024. Изложен рад: La mondialisation inversée dans le roman uchronique *Civilizations* de Laurent Binet
4. **Bjelić, Nikola**. XVIe colloque international et pluridisciplinaire *Les études françaises aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action*, Faculté de philosophie de l’Université de Niš, Niš, Serbie, les 3 et 4 novembre 2023. Изложен рад: Écrire la perte d’un enfant : de l’émotion à l’action dans l’œuvre de Camille Laurens
5. **Бјелић, Никола**. Округли сто посвећен Славици Гароњи Радованац *А ја не желим да све то препустим нестајању…*, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац, 25.3.2023. Изложен рад: Сећање и постсећање у роману *Парусија, гласови испод папрати* Славице Гароње
6. **Bjelić, Nikola**. Colloque international et pluridisciplinaire *Les langues, les littératures et les cultures françaises et slaves* *en contact et en divergence*, Université de Wrocław, les 16 et 17 décembre 2022. Изложен рад: L’image de la Serbie dans *L’usage du monde* de Nicolas Bouvier
7. **Бјелић, Никола.** Међународна научна конференција *Језик, књижевност, алтернативе*, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет Универзотета у Нишу, Ниш, 15. и 16. април 2021. Изложен рад: Алтернативна историја Европе у роману *Civilizations* Лорана Бинеа.
8. Станковић,Селена, Живић, Наташа (2021). *Француска апсолутна конструкција и њени српски еквиваленти: алтернативне структуре*,Naučni skup / Conference „Jezik, književnost, alternative / Language, literature, altrenatives“ (Организатор: Департман за англистику Филозофског факултета Универзитета у Нишу), Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš,15−16. april 2021.
9. Jovanović, Ivan, Stanković, Selena (2021). *Le français langue étrangère à la Faculté de philosophie de Pale (Université de Sarajevo Est) : les attitudes des étudiants*, International scientific conference „Science and Reality” / Међународни научни скуп „Наука и стварност” (Organizers: University of East Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Faculty of Philosophy, Pale; University of Poitiers, France; University *1st December 1918* Alba Iulia, Romania; P. G. Yaroslavl State University, Russia; Faculty of Philosophy, University of Maribor, Slovenia; Beijing Foreign Studies University, PR China; The Centre for Research and Innovation in Linguistic Education, Romania; Centre for European Slavic Studies: CESS, France; Mémoire, Identité, Marginalité dans le Monde Contemporain, France), University of East Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Faculty of Philosophy, Pale, May 22nd 2021.
10. Stanković, Selena (2021). *Sur la personne et le cas en tant que catégories grammaticales des pronoms personnels en français et en serbe*, Colloque international « Considérations philologiques en contexte français et francophone » / „Филолошки промислувања во француски и франкофонски контекст” (Organisateur : Département de Langues et Littératures Romanes de la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » de l’Université « Sts. Cyrille et Méthode »), Université « Sts. Cyrille et Méthode », Faculté de Philologie « Blaže Koneski », Skopje, les 19 et 20 novembre 2021.
11. Jaćović, Jelena, Stanković, Selena (2023). *Erreurs orthographiques des étudiants serbophones dans l’épreuve de dictée*, Colloque international « Наука и стварност » (Organisateur : Faculté de Philosophie de l’Université de Sarajevo de l’Est), Université de Sarajevo de l’Est, Faculté de Philosophie, Pale, Bosnie et Herzégovine, le 20 mai 2023.
12. Živić, Nataša, Jaćović, Jelena, Stanković, Selena (2023). *L’affectivité et l’acquisition du FLE à l’âge précoce*, Seizième colloque international « Les études françaises aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action » (Organisateur : Faculté de Philosophie de Niš – Département de langue et littérature françaises, Institut français de Serbie, Niš), Université de Niš, Faculté de Philosophie, Niš, les 3 et 4 novembre 2023.
13. Vlaškalić, N. & Đurin, T. (2023). Image de l’Autre : la littérature française du XVIIe siècle traduite en serbe. Међународна конференција *Études françaises aujourd’hui : De la perception à l’émotion et à l’action* – *Livre des résumés*, Филолошки факултет у Нишу, 4. новембра 2022. године.
14. Jaćović, Jelena. « Les valeurs sémantico-pragmatiques des temps du passé dans le français et le serbe de l’économie », Colloque international « **Considérations philologiques françaises et francophones** », Faculté de Philologie « Blaže Koneski » – Département de langues et littératures romanes, Skopje, Macédoine du Nord, les 19 et 20 novembre 2021.
15. **Јаћовић, Јелена**, Гавриловић, Бојан. „Проблем превођења стручне терминологије – енглеске, француске и српске колокације у области јавних набавки“, International conference “**Language for Specific Purposes : Trends and Perspectives**”, CBHE Project “Reforming Foreign Languages in Academia in Montenegro” – ReFLAME, Budva, Montenegero 17th and 18th September 2021.
16. Živić, Nataša, **Jaćović, Jelena**, Stanković, Selena. « L’affectivité et l’acquisition du FLE à l’âge précoce », Seizième colloque international « **Les études françaises aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action** », Faculté de Philosophie de Niš – Département de langue et littérature françaises, Institut français de Serbie, Niš, Serbie, les 3 et 4 novembre 2023.
17. **Jaćović, Jelena**, Stanković, Selena. « Erreurs orthographiques des étudiants serbophones dans l’épreuve de dictée », Colloque international « **Наука и стварност** », Faculté de Philosophie, Sarajevo de l’Est, Bosnie et Herzégovine, le 20 mai 2023.
18. **Jaćović, Jelena**, Jovanović, Ivan. « Les valeurs sémantico-pragmatiques des modes impersonnels dans le français et le serbe de l’économie », Colloque international « **Наука и стварност** », Faculté de Philosophie, Sarajevo de l’Est, Bosnie et Herzégovine, le 18 mai 2024.
19. Jaćović, Jelena. « L’oppression dans le discours médiatique français : le cas des "Américains non blancs" », Dix-septième colloque international « **Les études françaises aujourd’hui : approches contemporaines dans les études françaises et francophones** », Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Novi Sad, Institut français de Serbie, Novi Sad, Serbie, les 25 et 26 octobre 2024.
20. Popović, Nataša, **Jaćović, Jelena**. « Tipovi pisane komunikacije u savremenim udžbenicima francuskog poslovnog jezika », Sixth International LSP Conference « **Language for Specific Purposes: Approaches and Strategies** », Faculty of Philosophy, University of Belgrade, 26th and 27th September 2024.
21. Jaćović, Jelena, Jovanović, Ivan. « Le discours médiatique français entre oppression et sensibilisation », Colloque international « **Наука и стварност** », Faculté de Philosophie, Sarajevo de l’Est, Bosnie et Herzégovine, le 17 mai 2025.
22. UCHEREK W., 2021, „Les équivalents de *spośród* et *spomiędzy* selon les dictionnaires polonais-français”, 4ème Colloque International Francophone en Ukraine « Sciences, Langues, Pratiques », Université de Lviv.
23. UCHEREK W., 2021, „Sur les traductions polonaises des descriptions de l’amour physique : le cas du mot *reins*”, colloque « Amour – Traduction – Traducteur », Université de Wrocław.
24. GRABOWSKA M., UCHEREK W., 2022, „Les encadrés lexicaux dans les dictionnaires français-polonais et polonais-français”, colloque « Enseignement formel et apprentissage informel du lexique (dans le contexte universitaire): objectifs, stratégies, défis », Université de Poitiers.
25. UCHEREK W., 2023, "La traduction en polonais des constructions infinitives introduites par le verbe *entendre*, préalable à une didactique de la syntaxe polonaise", colloque « Outils didactiques numériques et apprentissage des langues », INALCO, Paris.
26. UCHEREK W., 2024, « L’environnement des prépositions polonaises spośród et spomiędzy par rapport à celui de leur équivalent *d’entre* », « Colloque international pluridisciplinaire sur environnements », Université de Poitiers.
27. GRABOWSKA M., UCHEREK W., 2024,« Les encadrés portant sur des relations sémantiques dans les dictionnaires bilingues français-polonais et leur rôle dans l’apprentissage du FLE »colloque „Les études françaises aujourd’hui: Approches contemporaines dans les études françaises et francophones”, Université de Novi Sad.
28. Cvetković, Vanja. « Hristić relit Sartre : intertextualité, mythe et existentialisme dans les pièces *Oreste* et *Les Mouches* ». Colloque international « Études romanes et balkaniques » (en l’honneur du centenaire de la naissance de Božidar Nastev). Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje. Skopje, Macédoine du Nord, les 12 et 13 décembre 2024.
29. Cvetković, Vanja. « La ‘catharsis abrégée’ ou la réception de l’*Antigon*e de Jean Cocteau». XVIe colloque international et pluridisciplinaire *Les Études françaises aujourd’hui : de la perception à l’émotion et à l’action*. Faculté de Philosophie, Université de Niš, Serbie, les 3 et 4 novembre 2023.
30. Cvetković, Vanja. « Quelques aspects du mythe littéraire ». Colloque international et pluridisciplinaire *Les langues, les littératures et les cultures françaises et slaves en contact et en divergence* organisé par Université de Wrocław, tenu en ligne les 16 et 17 décembre 2022.
31. Popović, D. (2024). «  L’identité culturelle des Maghrébins dans le livre *Chroniques du Maghreb* d’Albert Täieb ». 17. Међународна конференција *Les Études françaises aujourd'hui : Approches contemporaines dans les études françaises et francophones* одржана 25-26. октобра 2024. године на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду. *Livre des résumés*, Нови Сад: Филозофски факултет, стр. 32. ISBN 978-86-6065-874-8.
32. **Popović, D.** & Vlaškalić, N. (2024). « De l'ancien vers le nouveau : du Hamlet shakespearien à la version canadienne-française de Robert Gurik ». 10. Међународна конференција Српске асоцијације за канадске студије *From Old to New: The Development of Literary and Artistic Genres in Canada = De l'ancien vers le nouveau : le développement des genres littéraires et artistiques au Canada* одржана 18. маја 2024. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду. *Book of abstracts = Livre des résumés*, Београд: Филолошки факултет, стр. 2.

**ПЛАН НАУЧНО-ИСТРАЖИВАЧКОГ РАДА НА ПРОЈЕКТУ**

**ЗА ПЕРИОД 2026–2031**

За идући петогодишњи период планирано је објављивање научних монографија и радова, као и учешће на научним скуповима у земљи и иностранству. Од монографија издвајамо:

1. **Вучељ, Нермин**. Монографска студија Француски језик, друштво и духовност од Класичне епохе до Славних тридесет (1624–1975).
2. Aleksandra Janić Mitić, Marta Veličković, Dobrila Begenišić, **Ivana Miljković**, Emilija Nikolić, *PETOJEZIČNI REČNIK LINGVISTIČKIH TERMINA*, 2026.
3. **Ђурић, Владимир**. Гласови модерног, уџбеник за студије књижевности. Филозофски факултет, Ниш, 2027.
4. **Бјелић, Никола**. *Шарл Бодлер и Сима Пандуровић: интертекстуални контекст.*
5. **Бјелић, Никола***. Десет савремених француских књижевница.*

Поврх тога:

1. Предвиђа се наставак истраживања о употреби стручног француског језика кроз анализу нових тенденција његове употребе у пословном свету (ИТ, гејминг индустрија, веб маркетинг, итд.) како би се прецизно дефинисале језичке и професионалне компетенције студената које ће их учинити компететитивнијим на тржишту рада и како би се, сходно томе, адекватно прилагодили постојећи програми.

2. Истражује се учење француског језика на раном узрасту циљем да се утврде ефекти раног учења страног језика на језички и когнитивни развој деце предшколског и раног школског узраста. Анализираће се у којој мери узраст почетка учења, наставне методе и врста активности (игре, песме, глума и интерактивни дигитални садржаји) утичу на фонолошку свест, усвајање вокабулара и мотивацију за учење а све са циљем да се подстакне развијање интеркултуралне компетенције и развија позитиван став према вишејезичности.

3. Наставља се и проширује низ истраживања везаних за анализу ортографских, морфосинтаксичких и лексичких грешака код србофоних студената. Даља анализа грешака у писменој и усменој продукцији на француском језику би пружила довољно материјала за формирање базе грешака која би могла да помогне успешнијем конципирању уџбеника и наставних материјала за србофоне говорнике.

4. Продубљује се компаративна анализа именовања маргинализованих група у француском и српском медијском простору из угла теорије интерсекционалности и критичке анализе дискурса. Дефинисањем сличности и разлика у конструисању слике маргиналозованих група у два медијска система указује се на важност језика у (де)конструкцији друштвених неједнакости.

5. Истраживањима усмерена на језичка средства за изражавање каузалности у настави француског као страног језика, кaо и истраживања које се тичу писане продукције на француском језику као страном на свим нивоима учења (рано, основношколско, средњошколско, универзитетско). Посебна пажња биће посвећена утицају матерњег (српског) језика на писано изражавање на француском језику, потешкоћама са којима се сусрећу наставници и ученици, као и унапређењу наставе писаног изражавања. У том констексту, истраживање ће обухватити и коришћење дигиталних алата и вештачке интелигенције у настави писаног француског језика.

6. Проблематика стручног превођења, нарочито превођења правних и административних текстова са француског на српски језик и обрнуто. Истраживања ће бити усмерена на специфичности језика правне струке и терминологије, њихов утицај на процес превођења, као и на изазове са којима се сусрећу судски преводиоци за француски језик. Посебна пажња биће посвећена могућностима примене вештачке интелигенције у области стручног превођења.

7. Лингвокултуролошка истраживања, социолингвистика, интеркултуралност и методика наставе француског као страног језика, настава језика за посебне намене, Француски језик за академске намене, Француски језик за посебне намене, анализа дискурса.

8. Контрастивно истраживање морфосинтаксичких, синтаксичких и семантичко-прагматичких особености личних заменица, падежних структура и реченичних конструкција у француском и српском језику на језичком материјалу који нуде дела савремених француских и српских аутора; традуктолошка и лингвокултуролошка истраживања на корпусу француског и српског језика: разматрање техника примењиваних у преводу романа са циљем преношења језичкокултурног манира, експресивних интенција и стилских особина изворног текста; разматрање структуралних балканистичких особености говора југоисточне Србије: истраживање елемената романског супстрата као једног од важнијих слојева језичког и културног наслеђа на подручју српских говора призренско-тимочке дијалекатске основице; анализа утицаја романских балканских језика на поменуте српске говоре на морфолошком, синтаксичком, семантичком и лексичком плану.

9. Књижевна истраживања: Истраживање интертекстуалних односа савремених српских писаца и списатељица са француским писцима и у ширем контексту француске књижевности и културе; катарза, катарза у француској драми 20. века, драмске и философске паралеле Сартр – Христић, реакутализације грчких митова у француској и српској драмској књижевности 20. века, рецепција савремених франкофоних аутора.